

ALGEMENE VOORWAARDEN VAN VERTAALBUREAU ALLEMANDE

Artikel 1 – Toepasselijkheid van de voorwaarden

- 1.1 Deze voorwaarden gelden voor iedere aanbieding en iedere overeenkomst tussen vertaalbureau Allemande en een opdrachtgever waarop vertaalbureau Allemande deze voorwaarden van toepassing heeft verklaard, met uitsluiting van de algemene voorwaarden van de opdrachtgever, voor zover van deze voorwaarden niet door vertaalbureau Allemande uitdrukkelijk is afgeweken.
- 1.2 De onderhavige voorwaarden zijn eveneens van toepassing op alle overeenkomsten met vertaalbureau Allemande, voor de uitvoering waarvan derden dienen te worden betrokken.

Artikel 2 – Offertes, totstandkoming van de overeenkomst

- 2.1 Alle aanbiedingen en prijsopgaven van vertaalbureau Allemande zijn vrijblijvend.
- 2.2 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van vertaalbureau Allemande of – indien geen offerte is uitgebracht – door schriftelijke bevestiging van vertaalbureau Allemande van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht. Indien vertaalbureau Allemande voor de offerte de volledige tekst niet binnen drie werkdagen heeft kunnen inzien, kan vertaalbureau Allemande echter na de aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte, de gedane prijsopgave en opgegeven termijnen nog herroepen. Alle prijsopgaven en offertes worden gedaan exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders wordt aangegeven.
- 2.3 Vertaalbureau Allemande mag als zijn opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan vertaalbureau Allemande heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen krachtens last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan vertaalbureau Allemande zijn verstrekt.

Artikel 3 – Wijziging, intrekking van opdrachten

- 3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is vertaalbureau Allemande gerechtigd de termijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren.
- 3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken, is deze betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht verschuldigd, alsmede een vergoeding op basis van een uurtarief voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte.
- 3.3 Indien vertaalbureau Allemande voor de uitvoering van de opdracht tijd heeft gereserveerd en deze niet meer elders kan worden benut, is de opdrachtgever gehouden tot vergoeding van 50% van het honorarium voor het niet-uitgevoerde gedeelte van de opdracht.

Artikel 4 – Uitvoering van opdrachten, geheimhouding

- 4.1 Vertaalbureau Allemande is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met een goede vakkennis uit te voeren voor het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.
- 4.2 Vertaalbureau Allemande zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen.

- 4.3 Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen, heeft vertaalbureau Allemande het recht een opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren, onverminderd zijn verantwoordelijkheid voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. Vertaalbureau Allemande zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten.
- 4.4 De opdrachtgever verstrekt op verzoek inhoudelijke inlichtingen over de te vertalen tekst alsmede documentatie en terminologie. Verzending van bedoelde stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 4.5 Vertaalbureau Allemande staat niet in voor de juistheid van de door opdrachtgever aan vertaalbureau Allemande verstrekte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, indien vertaalbureau Allemande is uitgegaan van de door de opdrachtgever verstrekte onjuiste of onvolledige gegevens, ook al zijn deze te goeder trouw verstrekt.

Artikel 5 – Intellectueel eigendom

- 5.1 Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt vertaalbureau Allemande het auteursrecht op door vertaalbureau Allemande vervaardigde vertalingen en andere teksten.
- 5.2 De opdrachtgever vrijwaart vertaalbureau Allemande tegen aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

Artikel 6 – Ontbinding

Vertaalbureau Allemande is, indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surseance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, zonder enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Hij kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

Artikel 7 – Reclames en geschillen

- 7.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk kenbaar te maken en in ieder geval binnen tien werkdagen na levering schriftelijk aan vertaalbureau Allemande te melden. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.
- 7.2 Indien de klacht gegrond is, zal vertaalbureau Allemande het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen dan wel, indien vertaalbureau Allemande redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering kan voldoen, een reductie op de prijs verlenen.
- 7.3 Het recht op reclame van de opdrachtgever vervalt indien de opdrachtgever het geleverde heeft bewerkt of doen bewerken en vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

Artikel 8 – Termijn en tijdstip van levering

- 8.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Vertaalbureau Allemande is gehouden om, zodra hem duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen.
- 8.2 Bij toerekenbare overschrijding van de toegezegde termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. Vertaalbureau Allemande is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding.

- 8.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van persoonlijke aflevering of verzending per gewone post, telefax, koerier of modem.
- 8.4 Levering van gegevens via elektronische post wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.

Artikel 9 – Honorarium en betaling

- 9.1 Het honorarium van vertaalbureau Allemande is in beginsel gebaseerd op een regeltarief (55 tekens/regel). Voor andere werkzaamheden dan vertaalwerk wordt in beginsel een honorarium op basis van een uurtarief in rekening gebracht. Vertaalbureau Allemande kan tevens naast zijn honorarium ook de verschotten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen.
- 9.2 Het honorarium is exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.
- 9.3 Facturen dienen uiterlijk binnen 30 dagen na factuurdatum te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Na verstrijken van de termijn van 30 dagen is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder nadere ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.
- 9.4 Indien niet binnen de betalingstermijn is betaald komen alle incassokosten voor rekening van de opdrachtgever. De opdrachtgever is alsdan wegens (buitengerechtelijke) incassokosten gehouden minimaal 15% van het factuurbedrag aan vertaalbureau Allemande te betalen, met een minimum van € 500,00.
- 9.5 De bevoegdheid tot verrekening door de opdrachtgever van zijn facturen met die van vertaalbureau Allemande, wordt uitdrukkelijk uitgesloten.
- 9.6 Reclames ter zake van door vertaalbureau Allemande aan de opdrachtgever verstuurd facturen dienen binnen 8 dagen na factuurdatum schriftelijk door de opdrachtgever kenbaar te zijn gemaakt op straffe van verval van het recht om te reclameren.

Artikel 10 – Aansprakelijkheid: vrijwaring

- 10.1 Voor eventueel uit de overeenkomst voortvloeiende acties van de opdrachtgever tegenover vertaalbureau Allemande, hieronder begrepen vorderingen tot het vergoeden van schade, geldt een verjaringstermijn van 1 jaar. Voor het bepalen van het beginpunt van de verjaringstermijn, geldt de wettelijke regeling.
- 10.2 Vertaalbureau Allemande is uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan vertaalbureau Allemande toerekenbare tekortkoming. Vertaalbureau Allemande is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en gedeerde winst. De aansprakelijkheid is in ieder geval beperkt tot een bedrag gelijk aan de factuurwaarde excl. BTW van de desbetreffende opdracht. De aansprakelijkheid voor gevolgschade wordt uitgesloten.
- 10.3 Dubbelzinnigheid van de te vertalen tekst ontheft vertaalbureau Allemande van iedere aansprakelijkheid.
- 10.4 De beoordeling van de vraag of een te vertalen tekst of de vertaling bepaalde risico's voor letselschade behelst, blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 10.5 Vertaalbureau Allemande is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. Vertaalbureau Allemande is evenmin aansprakelijk voor schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en moderne telecommunicatiemiddelen.

10.6 De opdrachtgever is verplicht vertaalbureau Allemande te vrijwaren voor alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde, behoudens voor zover op grond van dit artikel aansprakelijkheid van vertaalbureau Allemande bestaat.

Artikel 11 – Overmacht

- 11.1 Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten komende oorzaken, voorzien of niet voorzien, waarop vertaalbureau Allemande geen invloed kan uitoefenen, maar waardoor vertaalbureau Allemande niet in staat is zijn verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend begrepen: brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, maatregelen van overheidswege en transportbelemmeringen.
- 11.2 Tijdens de overmacht worden de verplichtingen van vertaalbureau Allemande opgeschort. Indien de periode waarin door overmacht nakoming van de verplichtingen door vertaalbureau Allemande niet mogelijk is, langer duurt dan twee maanden, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden zonder dat er in dat geval een verplichting tot schadevergoeding bestaat. Indien de opdrachtgever consument is, geldt de in dit lid bedoelde opschortingbevoegdheid slechts voor zover deze bevoegdheid hem/ haar op grond van de wet toekomt.
- 11.3 Indien vertaalbureau Allemande bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan zijn verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan zijn verplichtingen kan voldoen, is vertaalbureau Allemande gerechtigd het reeds uitgevoerde afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betref het een afzonderlijke overeenkomst.

Artikel 12 – Toepasselijk recht

- 12.1 Op de rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en vertaalbureau Allemande is Nederlands recht van toepassing.
- 12.2 Alle geschillen over deze algemene voorwaarden zijn onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Nederlandse rechter.

Artikel 13 – Strekking van de algemene voorwaarden

Indien één of meer bepalingen van deze algemene voorwaarden nietig zijn of vernietigd worden, zullen de opdracht en de algemene voorwaarden voor het overige van kracht blijven. De bepalingen die niet rechtsgeldig zijn of rechtens niet kunnen worden toegepast, zullen worden vervangen door bepalingen die zoveel mogelijk aansluiten bij de strekking van de te vervangen bepalingen.

Artikel 14 – Depositie en inschrijving

- 14.1 Deze algemene voorwaarden zijn gedeponereerd bij de Kamer van Koophandel voor Gooi- Eem- en Flevoland in januari 2009 onder dossiernummer 32145588.
- 14.2 Eigenaresse Martine Schotman van Vertaalbureau Allemande is beëdigd voor de Duitse taal bij de arrondissementsrechtbank in Zwolle onder rolnummer 42203 HA RK 98-121 en per 19 januari 2009 ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (Rbtv) onder Wbtv-nummer 254.